



Journée européenne des langues

UN livre - PLUSIEURS langues

Le 26 septembre a lieu la *Journée européenne des langues*. Proclamée par le Conseil de l'Europe et organisée pour la première fois lors de l'Année européenne des langues en 2001, cette journée a pour objectif de célébrer la diversité linguistique et de promouvoir l'apprentissage des langues à travers l'Europe.

Cette année, le Ministère de l'Éducation nationale met l'accent sur la traduction des livres de jeunesse du luxembourgeois en d'autres langues et vice versa ainsi que sur les livres multilingues pour enfants.

Bettina Münch écrit dans "Eselsohr", un magazine spécialisé en littérature de jeunesse (2012, n°7, p. 10):

«L'écrivain portugais, prix Nobel de littérature, José Saramago a dit : «Avec leur langue, les auteurs créent de la littérature nationale. La littérature mondiale est faite par les traducteurs.» En effet, l'impact de nombreuses oeuvres littéraires importantes se limiterait aux frontières nationales respectives si elles n'étaient pas traduites ... Nous n'aurions dévoré aucun livre d'Astrid Lindgren pendant notre enfance, nous ne nous serions pas rêvés sur *Treasure island* de Stevenson»

La situation linguistique particulière au Luxembourg, avec les trois langues officielles (luxembourgeois, français, allemand), permet aux lectrices et aux lecteurs de lire des livres en langue originale dès leur plus jeune âge. Cependant ceci n'est possible que pour une petite part de l'énorme production de livres. Pensons aux remarquables livres provenant p.ex. d'Angleterre, des Pays-Bas, d'Islande et de la Scandinavie. C'est une belle expérience si des enfants issus de ces pays apportent à l'école des livres dans leurs langues maternelles. Lors de nombreuses activités autour du livre et de la lecture, on constate en effet que les livres sont présentés dans leur version originale par les enfants et par les parents. Parfois ceux-ci choisissent aussi la version française ou allemande et même des fois la version luxembourgeoise.

Beaucoup de livres en luxembourgeois sont en effet des traductions de classiques de la littérature de jeunesse tels que «Grimms Märchen», «Winnie-the-poo», «Max und Moritz», «Pinocchio», «Le petit prince», «Harry Potter and the philosopher's stone» et «The very hungry caterpillar».

En ce qui concerne les livres luxembourgeois, leur traduction en d'autres langues leur permet une diffusion encore plus large.

Pour citer quelques exemples :

- Christiane Ehlinger a publié son livre «Ee feine Jong» en français sous le titre «Un drogué sympa».
- «Schallümme» de Guy Rewenig existe en luxembourgeois et en allemand sous le même titre. «Käddikätsch» du même auteur est un autre exemple intéressant. La traduction allemande qui s'appelle «Karambo Laasch!» ne contient que les textes en prose.
- L'auteure et illustratrice Renée Weber a écrit son histoire de la vache «Muhna Lisa oder den Dram vum Fléien» dans trois langues : en luxembourgeois, en allemand («Muhna Lisa oder der Traum vom Fliegen») ainsi qu'en français («Muhna Lisa et le rêve de voler»).

Le marché international du livre compte de plus en plus d'auteurs qui présentent leurs livres en plusieurs langues. En ce qui concerne la publication de livres multilingues, le Luxembourg tient une très bonne position par rapport à d'autres pays. Le catalogue «Lies a fléi», publié par le Ministère de l'Éducation nationale, reprend entre autre les titres multilingues actuels qui seront mis en évidence à l'occasion de la *Journée européenne des langues*.

Pour citer quelques exemples :

- L'édition Jeanny Friedrich-Schmit est spécialisée dans les livres multilingues. Ainsi, un conte populaire hongrois a été traduit en luxembourgeois («D'Händsch») et à la fin du livre, le texte figure également en allemand et français.

- La mise en page de «Der kleine Vogel und das dicke Huhn - Le petit oiseau et la grosse poule» est telle que les textes en allemand et en français sont face à face. En plus, ce livre d'images de Dany Gales, comprend un CD avec le texte en luxembourgeois et en anglais. Les nouveaux livres de l'auteure, «Bullkirull» et «Kolja a Galina» sont également multilingues.

Corinne Kohl-Crouzet reprend dans ses livres pour enfants des sujets historiques (Ermesinde, Jean l'Aveugle et la ville de Luxembourg) et les publie dans différentes langues notamment en allemand, anglais, français, italien, luxembourgeois, tchèque et portugais. Chacun de ses livres est bilingue.

- Le deuxième livre multilingue «Um Raio de sol e um fio de luar», illustré par la professeure Andrée Staar, a été publié d'emblée en neuf langues : portugais, français, allemand, luxembourgeois, anglais, italien, espagnol, albanais et roumain. Le texte original qui a été traduit dans toutes les langues citées ci-dessus a été écrit par l'auteure portugaise Margarida Cachada.

- Mireille Weiten-de Waha a écrit «Kleng roude Léiw - De kleng roude Léiw mécht eng Méck» en langue luxembourgeoise. A la fin du livre il y a la traduction du texte en trois langues: allemand, français et portugais. Son livre «Kouhandel mat der Wiederhex» est trilingue.

Il s'agit sans doute d'une expérience positive pour chaque élève de découvrir des histoires dans sa langue maternelle. Les textes multilingues réunis dans un seul livre ainsi qu'une œuvre traduite permettent en cette *Journée européenne des langues* de lancer la discussion à ce sujet dans les écoles. Ainsi on fait découvrir aux enfants le monde à travers la diversité des langues et cultures qui trouvent leurs reflets dans les livres.